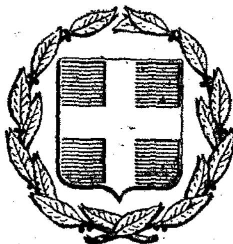


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 21 ΙΟΥΛΙΟΥ 1976 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 185

Ἀριθ. Φ. 0544/2572

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1975 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 4ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ, ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει: 1. Τὸ ἄρθρον 1 τῆς ἐν Σόφιᾳ ὑπογραφείσης τὴν 8ην Ὀκτωβρίου 1971 Συμφωνίας περὶ συστάσεως Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, κυρωθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 21.3.1972 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 105 Φ.Ε.Κ. τεῦχος Α' τῆς 30.6.1972, 2. τὸ κείμενον τοῦ ἐγκρινομένου Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1975 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς 4ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, οὗτινος τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1976

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΙΠΠΟΚΡ. ΙΟΡΔΑΝΟΓΛΟΥ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

PROCES - VERBAL

de la quatrième session de la Commission mixte gouvernementale de coopération économique entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie.

1. La Commission mixte gouvernementale gréco-bulgare de Coopération économique a tenu, conformément à l' article 3 de son Accord constitutif du 8 Octobre 1971, sa quatrième session à Athènes du 10 au 14 Décembre 1975.

La Délégation hellénique a été présidée par Son Excellence Monsieur Ioannis Boutos, Ministre Suppléant à la Coordination et à la Planification et la Délégation bulgare par Son Excellence Monsieur Gueorgui Karamanev, Ministre du Commerce Intérieur et des Services.

Les Listes des membres des deux Délégations sont comprises dans le Annexes No 1 et No 2 du présent Protocole.

La 4ème Session a tenu ses travaux conformément à l'ordre du jour suivant:

1. Echange d' informations et avis sur la réalisation du Procès Verbal de la IIIème Session,
2. Discussions sur les propositions des deux Délégations visant l' extension de la coopération économique,
3. Analyse des échanges commerciaux et signature du Protocole sur les échanges pour l' année 1976,
4. Coopération dans le domaine des rivières et l' électroénergétique,
5. Coopération dans le domaine du transport ferroviaire et routier et augmentation du transit,
6. Coopération technique et scientifique,
7. Coopération dans le domaine du tourisme,
8. Divers
9. Fixation de la date et du lieu de la Vème Session

Les deux Délégations ont noté avec satisfaction que les conversations entre le Premier Ministre de la République Hellénique CONSTANTIN CARAMANLIS et le Président du Conseil d' Etat de la République Populaire de Bulgarie TODOR JIVKOV ont donné un nouvel élan important pui contribuera à élargir et à activer les rapports économiques bulgaro - helléniques.

La Commiaaion mixte gouvernementale a examiné en Sous-Commissions, groupes de travail et en séances plenières toutes les questions de l'ordre du jour précité et est arrivée aux conclusions suivantes:

I. EXCHANGES COMMERCIAUX

La Commission, après avoir examiné en détail l' évolution des échanges commerciaux, a constaté avec satisfaction qu' au cours de l' année 1975 ces échanges ont marqué une augmentation très remarquable et ont atteint un niveau très élevé par rapport à l' année précédente.

Les produits industriels ont occupé une place importan te dans les listes des marchandises échangées.

D' autre part, les deux Parties sont convaincues que le nouveau Protocole sur les échanges commerciaux pour l' année 1976, qui prévoit un volume total des échanges des deux côtés de l'ordre de 140 millions de dollars environ, représente une augmentation de 30% environ par rapport au volume prévu pour l' année 1975. Ce Protocole constitue un cadre très large qui permet l' augmentation et la diversification des échanges réciproques, tendance qui a été manifestée au cours de l' année 1975.

Pendant les pourparlers de la Commission Mixte, la Partie bulgare a soumis deux Projets d' arrangements spéciaux pour l' échange d' engrais chimiques et de biens d' équipement bulgares contre de produits industriels et agricoles helléniques.

La Partie hellénique, après un examen preliminaire de ces propositions, a déclaré que, tenant compte de la structure du système économique de la Grèce et des règlementations en vigueur régissant le commerce extérieur hellénique, ces propositions devraient faire l' objet d' un examen approfondi.

Par conséquent il a été décidé que ces propositions seront examinées lors de la prochaine réunion de la Commission Mixte prévue par l' Accord Commercial en vigueur.

La Commission a pris connaissance avec satisfaction des résultats fructueux obtenus après la visite d' une mission des Chambres de Commerce Helléniques et d'une mission de techniciens et d' experts grecs de tabac a Sofia pendant l' année 1975.

A ce propos la Commission considère que la coopération et les contacts entre les Chambres de Commerce et de l' Industrie des deux Pays, ainsi que de représentants des entreprises du commerce extérieur, facilitera l' échange mutuel des renseignements dans le domaine du commerce et favorisera le développement des échanges commerciaux dans l' interêt mutuel.

La Commision a souligné le rôle important que joue la participation des deux Pays aux foires de Thessalonique et de Plovdiv, ainsi que l' organisation prochaine d' expositions des produits industriels bulgares et helléniques à Athènes en 1976 et à Sofia en 1977 respectivement.

II. Coopération industrielle

Les deux Délégations ont constaté avec satisfaction que la réunion de la Sous - Commission permanente pour la coopération industrielle, qui a eu lieu à Sofia en octobre de cette anée, a contribué à l'élargissement de cette coopération entre les deux Pays.

La Commission approuve le Protocole de la Sous-Commission précitée et recommande à celle-ci de continuer son activité dans le but d' atteindre les objectifs de la coopération industrielle.

Les deux Délégations ont examiné la marche des rapports établis dans ce domaine, ainsi que les possibilités d' une coopération plus poussée dans différentes branches de l' industrie. Des points de vue ont été échangés sur la question des formes les plus appropriées de coopérations en vue de leur élargissement.

La Commission recommande à la Sous-Commission pour la coopération industrielle de suivre la réalisation des projets de coopération déjà avancés, tels que la production des machines outils, chariots, machines pour l' emmagasinage des matières premières et des produits, ainsi que le traitement de l' alumine d' origine hellènique.

La Partie bulgare a réitéré son intérêt pour le catalogue d' installations complètes à placer en Grèce, qu' elle a déjà proposé lors de la dernière session. En outre, la Partie bulgare a proposé les unités suivantes pour être installées en Grèce: usines de conserves et de jus de fruits, installations des cordes d' acier transporteuses, enfin elle a proposé d' assumer l' étude et l' installation d' exploitations de mines à ciel ouvert, ainsi que l' étude et la modernisation d' installations de transbordement dans des ports helléniques. La Partie hellénique a promis de faire tout ce qui est possible pour que les propositions bulgares soient portées à la connaissance des milieux industriels grecs et d' encourager toute initiative en cette matière.

En ce qui concerne les propositions helléniques qui ont été soumises lors de la dernière réunion de la Sous-Commission, la Partie bulgare a déclaré qu' elles sont actuellement étudiées et que certaines d'entre elles devraient être de nouveau proposées, accompagnées de données plus détaillées.

La Commission recommande à la Sous-Commission précitée que les questions ci-dessus mentionnées soient discutées par des experts des deux pays, jusqu' à la prochaine réunion de la Sous-Commission, qui aura lieu pendant la prochaine exposition nationale de Bulgarie en Grèce. A ce moment, des propositions concrètes devraient être soumises.

Les deux délégations considèrent utile la continuation des visites réciproques d' experts et de spécialistes pour étudier les prossibilités existantes dans le domaine de la coopération industrielle entre les deux pays.

III. TRANSPORTS

La Commission a constaté que les dispositions adoptées dans le domaine du transport à la IIIème Session de la Commission se réalisent dans leur ensemble.

La concrétisation des initiatives visant à l' amplification de la cooperation entre les deux Pays dans le domaine des transports a eu pour résultat une augmentation du volume des marchandises transportées. Le port de Thessaloniki a été utilisé d' une manière plus efficace pour la manipulation des cargaisons bulgares et l' on est déjà en mesure de signaler que les cargaisons manipulées et transportées par ce même port seront pour l' année en cours de deux fois supérieures à celles de l' année 1974.

Ces résultats, de même que les contacts qui ont lieu entre les experts des transports des deux Pays démontrent qu' il existe des possibilités importantes pour l' extension ultérieure et l' approfondissement de la coopération dans le domaine du transport sur la base de conditions mutuellement avantageuses.

Les deux Parties ont procédé à l' échange d' informations et ont constaté avec satisfaction le progrès des travaux de reconstruction des voies de transport tant routières que ferroviaires entre Thessaloniki-Koulata et Koulata-Sofia-Vidin, constatation qui permet de prévoir,

que lesdits travaux seront achevés dans les délais fixés au cours des sessions antérieures, à savoir fin 1976 pour les lignes ferroviaires et fin 1978 pour les lignes routières.

1. Transports Ferroviaires

Les Parties, désireuses d' étendre leur coopération dans le domaine des transports, sont convenues de ce qui suit :

a) La Partie hellénique prend note de l' information fournie par la Partie Bulgare que celle-ci est en état d' organiser des transports combinés par voie ferroviaire et par la suite par le Danube en assurant les services de moyens de transport fluvial.

b) Les Parties prévoient qu' au cours de l' année 1976 les transports de cargaisons par voie ferroviaire entre la Grèce et la Bulgarie augmenteront d' au moins 25 %.

c) En ce qui concerne la liaison téléphonique et par telex des deux réseaux, il a été constaté que celle-ci se trouve actuellement au stade initial de sa réalisation et qu' elle sera achevée jusqu' au 1er Juin 1976.

Quant à la solution concrète des problèmes du domaine des transports ferroviaires les Parties sont convenues de se fournir mutuellement toutes les informations disponibles et de réaliser jusqu' au 28.2.76 une rencontre des experts respectifs.

2. Routes et Transports routiers.

a) Au cours de la session la Partie Bulgare a fourni des informations complémentaires relatives à son projet d' accord pour l' intensification du transit, la construction de nouvelles voies de communication routières et ferroviaires.

La Partie Hellénique a expliqué les raisons pour lesquelles le projet en question ne peut être accepté.

En vue de cette divergence de vues les deux Parties se sont mises d' accord pour confier à la Sous-Commission Permanente Gréco-Bulgare de Transports l' examen de la possibilité de rédiger un projet d' accord en vue de développer encore plus les transports entre les deux Pays dans l' intérêt commun.

Les deux Parties ont exprimé le voeu que le Sous-Comité se réunisse le plus tôt possible et en tout cas pas après le 30 juin 1976.

b) Les deux parties se sont mises d' accord pour confier à leurs Organismes respectifs d' examiner en commun la possibilité de la réouverture dans les plus brefs délais de la ligne d' autobus Athènes-Sofia.

c) La Partie Bulgare a informé la Partie Hellénique sur ses possibilités de transporter des marchandises grecques vers l' Europe Occidentale et le Proche Orient.

La Partie hellénique a pris note de l' information ci-dessus.

d) Les deux Parties se sont mises d' accord pour poser à leurs organes compétents la question relative à l' octroi des facilités mutuelles, aussi bien pour les véhicules que pour les conducteurs des véhicules et le reste du personnel, notamment par l' octroi de visas d' entrée et de transit consécutives d' une durée de 6 mois.

3. Transit de marchandises par le Port de Thessaloniki

Au cours de la session, la Partie Bulgare a porté à la connaissance de la Partie hellénique les inconvénients qui se sont présentés dans le domaine de la manipulation des marchandises bulgares au port de Thessaloniki.

Elle a notamment fait mention du manque de normes de travail obligatoires pour la manipulation des cargaisons, du nombre insuffisant d' équipes de relève, des tarifs élevés et de l' insuffisance de l' équipement mécanique.

La Partie Hellénique a pris note des vues exprimées par la Partie Bulgare et fera tout ce qui dépend d' elle, dans la mesure, bien entendu, où cela ne porterait pas atteinte à l' autonomie de l' Organisme du Port de Thessaloniki, en vue d' améliorer le niveau des services fournis par cet Organisme.

En vue de ce qui précède les deux Parties se sont mises d' accord pour confier l' examen des questions ci-dessus mentionnées aux Organismes compétents tout en recommandant à ceux-ci d' aboutir à des solutions positives.

Elles se sont également mises d' accord pour adresser à ces Organismes une récommandation selon laquelle le volume et le genre des cargaisons devant être manipulées au cours de l' année prochaine devraient être fixés jusqu' à la fin de fevrier 1976.

IV. Hydroéconomie et Energie Eléctrique

1. La Commission a pris connaissance du Procès-Verbal de la 1ère session de la Commission permanente Gréco-Bulgare pour la coopération entre les deux Pays dans le domaine de l' énergie électrique et de l' utilisation des eaux des fleuves traversant leurs territoires, signé à Athènes le 25 Octobre 1975.

Tout en se félicitant de cette première réunion constructive, la Commission approuve le Procès-Verbal précité et recommande aux Autorités compétentes des deux Pays de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter aussi efficacement que possible son contenu dans le cadre des Accords existant en cette matière.

Par ailleurs, les deux Parties acceptent le titre de la Commission précitée soit désormais le suivant:

«Commission permanente Gréco-Bulgare pour la coopération dans les domaines de l' hydroéconomie et de l' énergie électrique».

2. La Partie Bulgare a soulevé de nouveau la question de l' étude des possibilités d' utilisation des fleuves traversant les territoires des deux Pays pour le transport fluvial. A cet effet, elle a soumis un projet d' accord qui a fait l' objet d' un premier examen.

La Commission a décidé de confier au Groupe d' Experts prévu par le point 4 du procès-veral précité du 25 Octobre 1975, d' examiner tous les aspects économiques et techniques de cette question et de soumettre des propositions adéquates.

3. Les deux Parties sont d' accord pour que les instructions nécessaires soient données aux organes compétents des deux Pays afin que les deux rapports, grec et bulgare, concernant le fleuve Nestos/Mesta soient examinés pour être adaptés au principe et à l' esprit de l' accord grécobulgare de 1964 relatif aux fleuves traversant les territoires des deux Pays.

En ce qui concerne cette question un Memorandum a été remis par la Délégation Hellénique à la Délégation Bulgare.

V. Coopération Scientifique et Technique

La Commission Mixte note que l' exécution des programmes convenus dans le domaine de la coopération scientifique et technique par les agents compétents des deux Pays s'est déroulée d'une façon satisfaisante pendant l' année 1975.

Pendant les échanges mutuels d' hommes de sciences et d' experts, des questions d' ordre scientifique et te-

chnique d' un intérêt commun ont été examinés et des obligations ont été de part et d' autre assumées dans le but de rendre plus rentable la coopération entre les Etablissements scientifiques et téchniques des deux pays.

Il a été convenu que des efforts plus importants soient déployés de part et d'autre pour activer la coopération entre les Etablissements universitaires et autres Etablissements scientifiques des deux pays.

Les deux Parties sont d' accord pour qu' indépendamment de la réunion de la Commission Mixte, une réunion de Sous-Comité, prévu par l' Accord du 16 Novembre 1973 (article 8) signé entre le Ministère de la Culture et des Sciences de la République Hellénique et le Comité des Sciences, du Progrès Technique et de l' Education Supérieure de la République Populaire de Bulgarie, soit réalisée à Athènes en mai ou en juin 1976.

Les deux Parties ont convenu de s'entraider pour la meilleure organisation des manifestations suivantes: Jours de science et de technologie de la République Hellénique à Sofia en 1976 et de la République Populaire de Bulgarie à Athènes en avril ou en mai 1976. Ces manifestations auront lieu dans le cadre de l' organisation des expositions nationales des deux pays.

Les dispositions ci-dessus mentionnées sont analysées en détail dans le procès verbale de la Sous--Commission pour la Coopération Scientifique et Tecnique, qui a été signé à Athènes le 12 décembre 1975 et qui a été présenté à la Commission Mixte.

Les échanges culturels entre la Grèce et la Bulgarie ont été satisfaisants et un nouveau Programme culturel pour les trois années à venir vient d'être signé à Sofia le 28 novembre 1975. Ce programme prévoit entre autres :

une exposition à Athènes des trésors archéologiques bulgaries et une exposition à Sofia d'art populaire hellénique, ainsi que plusieurs autres manifestations de caractère culturel, parmi lesquelles des échanges de personnalités de la science et des atrts.

VI. Coopération Agricole

Dans le domaine de l'Agriculture, la coopération entre les deux pays a marqué un progrès satisfaisant et toutes les décisions de la IIème réunion du Groupe de Coopération agricole gréco-bulgare, comprises dans le procès-verbal signé le 27.2.1975 à Sofia, ont déjà été mises en application.

Dans le domaine vétérinaire se poursuit la collaboration étroite entre les Services compétents des deux pays, sur la base de l'Accord gréco-bulgare déjà signé.

Quant au domaine forestier, la coopétation se limite, pour le moment, à un échange de vues général. La Commission recommande que des efforts soient déployés pour que cette dernière coopération devienne plus active à l'avenir. En particulier elle propose l' échange réciptoque des spécialistes pour étudier et adopter un programme concret de coopération dans ce domaine. En outre, il convient de signaler la signature d'un Accord de coopétation dans le domaine de Phytopathologie.

Par ailleurs, la Commission invite les Services compétents des deux pays d'organiser le plus tôt possible une nouvelle réunion de la Sous-Commission Mixte pour l'agriculture pour étudier et adopter un nouveau programme élargi de coopération entre les deux pays dans ce domaine.

VII. Tourisme.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction les progrès accoplis dans le domaine des rapports touristiques bilatéraux.

La Coomission a apprécié positivement les efforts faits par les Organes Gouvernementaux du tourisme de la R. P. de Bulgarie et de la République de Grèce, de même que ceux des agences touristiques pour l' extension des voyages entre les deux pays, ainsi que pour l'amélioration des possibilités de déplacement des touristes des pays tiers.

Réconnaissant la grande importance pour le développement du tourisme d'une accélération des procédures pour franchir la frontière, la Commission recommande aux Organes compétents des deux pays de continuer leurs efforts dans ce but.

Chacune des deux Parties peut à partir du 1er janvier 1976 ouvrir dans la Capitale de l'autre un Bureau d'informations touristiques. Ces Bureaux seront composés respectivement d'un fonctionnaire des organismes officiels des deux Pays pour le tourisme. Ce personnel pourra être augmenté réciproquement après accord des deux Parties.

La Commision recommande aux Organisations Touristiques Officielles des deux Pays d' envisager, lors de la prochaine réunion de la Commission Mixte sur le Tourisme, qui doit se tenir à Sofia au cours du mois de décembre 1975, de nouvelles initiatives tendant à activer les rapports touristiques multiforms.

Les deux Délégations ont apprécié le progrès réalisé en ce qui concerne l'octroi de visas touristiques, et expriment le voeu que les efforts continuent dans cette voie.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat de compréhension et d' étroite coopération dans lequel se sont déroulées les conversations.

La 5ème session de la Commission Mixte Gouverne mentale aura lieu à Sofia au cours de l'année 1976.

Le présent Procès–Verbal a été signé à Athènes le 14 décembre 1975 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Republique Hellénique	Pour le Gouvernement de la Republique Populaire de Bulgarie
IOANNIS BOUTOS Ministre Suppléant à la Coordination et à la Planification	GUEORGUI KARAMANEV Ministre du Commerce Intérieur et des Services de la République Populaire de Bulgarie.

ANNEXE No 1

DELEGATION HELLENIQUE

m. Ioannis Boutos, Ministre Suppléaut de Coordination. Président de la Délégation.

m. Georges Panayiotopoulos, Secrétaire d' Etat au Ministrère du Commerce.

m. Dimitrios Petrou, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Culturelles du Ministère des Af-

faires Etrangères.

m. Achilles Exarchos, MinistrePlénipotentiaire, Directeur des Affaires Economiques Bilatérales au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Georges Libéridis, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

m. Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de Coordination.

m. Alexandre Vayénas, Conseiller d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Georges Cournoutos, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

m. Georges Maragidis, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

m. Panayiotis Zacopoulos, Directeur Général au Ministère des Finances.

m. Constantin Dragonas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

m. Charalambos Mitsotakis, Directeur Général au Ministèere de l' Agriculture.

m. Athanase Andréopoulos, Directeur Général au Ministère du Commerce.

m. Nicolas Menidiatis, Directeur Général au Ministère des Transports et Communications.

m. Charilaos Ghekas, Directeur Général au Ministère de l' Agriculture.

m. Constantin Economides, Conseiller Juridique au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Basil Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.

m. Evanghelos Livaditis, Directeur au Ministère des Travaux Publics.

m. Nicolaos Ladopoulos, Premier Secrétaire d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

M. Georges Vlachos, Directeur au Ministère de la Coordinadion.

EXPERTS

m. Stephanos Zacharakis, Chef de Section au Ministère de la Coordination.

m. Dimitrios Petropoulos, Ingénieur au Ministère de la Coordonation.

m. Théodore Chalkiopoulos, Conseiller Juridique au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Constantin Haramis, Attaché d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Thomas Hadjithomas, Sécrétaire d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Panayiotis Corogiannakis, Directeur au Ministère de Civilisation et de Sciences.

m. Héraklès Blounas, Directeur au Ministère de Civilisation et de Sciences.

m. Miltiadis Vassilopoulos, Collaborateur Scientifique au Ministère de Civilisation et de Sciences.

m. Pandelis Dragonas, Chef de Service au Ministère de l'Agriculture.

m. Constantinos Sévastos, Directeur au Ministère de Agriculture.

m. Aggelos Zaharopoulos, Directeur au Ministère de l'Agriculture.

m. Dimitrios Vourdoumbas, Directeur au Ministère de l'Industrie.

m. Georges Papadimitriou, Directeur au Ministère de l'Industrie.

m. Antonios Merkouris, Directeur Général Adjoint au Ministère du Commerce.

m. Panayiotis Christodoulakis, Chef de Section au Ministère du Commerce.

m. Dimitrios Costopoulos, Attaché Commercial.

m. Antonios Panayiotopoulos, Directeur au Ministère des Travaux Publics.

m. Elias Sabetaï, Inspecteur au Ministère des Travaux Publics.

m. Archélaos Tsarouchas, Directeur au Ministère des Transports et des Communications.

m. Nicolaos Kliossis, Directeur au Ministère de la Marine Marchande.

m. Georges Androussos, Sous-Directeur de la Banque de Grèce.

m. Evangelos Tsaoussis, Directeur de l'Organisme de Télécommunications de Grèce.

m. Gregorios Pandelas, Directeur de la Compagnie Publique de l'Electricité.

m. Ioannis Lambros, Directeur de l' Organisme des Chemins de Fer Helléniques.

ANNEXE No 2

DELEGATION BULGARE

m. Gueorgui Karamanev, Ministre du Conmmerce Intérieur et des Services, Président de la Partie Bulgare de la Commission Mixte.

m. Christo Petkov, Secrétaire du Conseil d'Etat, Vice-Président.

m. Yordan Spassov, Conseiller auprès du Conseil des Ministres, Secrétaire Responsable.

m. Stoyan Drandarov, Vice - Ministre de la Constructions Mécanique et de la Métallurgie.

m. Stamen Stamenov, Vice-Minitre des Fôrets et de la Protection de l'environnement.

m. Stoyl Ferdov, Chef de la Direction Centrale «TRANSPED».

m. Petar Bachikarov, Directeur Général au Ministère du Commerce Extérieur.

m. Anguel Ganev, Conseiller Commercial de la R.P. de Bulgarie à Athènes.

m. Nicola Nikolov, Conseiller au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Christo Kolev, Conseiller sur les problèmes économiques auprès de l'Ambassade Bulgare à Athènes.

m. Marin Markovski, Directeur Général-Adjoint de l'UEE «TECHNOEXPORT».

Prof m. Radi Parachkevov, Chef de Département au Comité de la Science, le Progrès techniques et l' Enseignement Supérieur.

EXPERTS

m. Boyan Zachev, Directeur Général de «TRANSPATPROEKT».

m. Todor Moutarov, Directeur Général de «INTRANSMACH».

m. Nino Ninov, Directeur à «BDJ» Réseau Ferroviaire Bulgare.

m. Ivan Nikolov, I Secrétaire de l'Ambassade de Bulgarie à Athènes.

m. Stoytcho Daskalov, I Secrétaire près l'Ambassade de Bulgarie à Athènes.

me Tamara Penthcheva, Chef de Division au Ministère du Commerce Intérieur et des Services.

m. Alexander Spassov, Spécialiste en Chef au Comité des Loisirs et du Tourisme.

m. Dimitar Pandev, Spécialiste en Chef au Ministère du Commerce Extérieur.

me Veska Baltova, Spécialiste en Chef au Ministère du Transport.

me Olga Rachkova, Interprète au Ministère du Commerce Extérieur.

m. Leko Savov, III Secrétaire près l'Ambassade de Bulgarie à Athènes.

m. Iantcho Karaslavov, Spécialiste en Chef au Ministère de la Construction, Mécanique et de la Métallurgie.

m. Ivan Papalezov, Représentant du «DESPRED» au Port de «Thessaloniki».

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς τετάρτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

1. Ἡ Ἑλληνοβουλγαρικὴ Μικτὴ Διακυβερνητικὴ Ἐπιτροπὴ συνῆλθε συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς Συμφωνίας περὶ συστάσεώς της τῆς 8ης Ὀκτωβρίου 1971 εἰς τὴν τετάρτην σύνοδον αὐτῆς εἰς Ἀθήνας ἀπὸ τῆς 10ης μέχρι τῆς 14ης Δεκεμβρίου 1975.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία προηδρεύετο ὑπὸ τῆς Α.Ε. τοῦ κ. Ἰωάννου Μπούτου, Ὑπουργοῦ Ἀναπληρωτοῦ Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ ἡ δὲ Βουλγαρικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπὸ τῆς Α.Ε. τοῦ κ. Γεωργίου Καραμάνεβ, Ὑπουργοῦ Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν.

Οἱ Πίνακες τῶν μελῶν τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν περιέχονται εἰς τὰ Παραρτήματα ἀρ. 1 καὶ ἀρ. 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἡ 4η Σύνοδος εἰργάσθη συμφώνως πρὸς τὴν κάτωθι ἡμερησίαν διάταξιν :

1. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν καὶ γνωμῶν ἐπὶ τῆς πραγματοποιήσεως τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 3ης Συνόδου.

2. Συζητήσεις ἐπὶ τῶν προτάσεων τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν τῶν ἀποσκοπουσῶν εἰς τὴν ἐπέκτασιν τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

3. Ἀνάλυσις τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ ὑπογραφὴ τοῦ Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976.

4. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν ποταμῶν καὶ τὴν ἠλεκτρικὴν ἐνέργειαν.

5. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν σιδηροδρομικῶν καὶ ὁδικῶν μεταφορῶν καὶ αὔξησις τῆς διακινήσεως.

6. Τεχνικὴ καὶ ἐπιστημονικὴ συνεργασία,

7. Συνεργασία εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα,.

8. Διάφορα.

9. Καθορισμὸς τῆς ἡμερομηνίας καὶ τοῦ τόπου τῆς 5ης Συνόδου.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐσημείωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι αἱ συνομιλίαι μεταξὺ τοῦ Πρωθυπουργοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗ καὶ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας TODOR JIVKOV ἔδωσαν νέαν σημαντικὴν ὤθησιν, ἡ ὁποία θὰ συντελέσῃ εἰς τὴν διεύρυνσιν καὶ τὴν δραστηριότητα τῶν ἑλληνοβουλγαρικῶν οἰκονομικῶν σχέσεων.

Ἡ Μικτὴ Διακυβερνητικὴ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασεν εἰς Ὑποεπιτροπάς, ὁμάδας ἐργασίας καὶ εἰς συνεδριάσεις ὁλομελείας πάντα τὰ θέματα τῆς ἡμερησίας διατάξεως καὶ κατέληξεν εἰς τὰ ἑξῆς συμπεράσματα :

I. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀφοῦ ἐξήτασε λεπτομερῶς τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι κατὰ τὸ ἔτος 1975 αἱ ἀνταλλαγαὶ αὗται ἐσημείωσαν λίαν ἀξιοσημείωτον αὔξησιν καὶ ἔφθασαν εἰς πολὺ ὑψηλὸν ἐπίπεδον ἐν σχέσει πρὸς τὸ προηγούμενον ἔτος.

Τὰ βιομηχανικὰ προϊόντα κατέλαβον σημαντικὴν θέσιν εἰς τοὺς πίνακας τῶν ἀνταλλαγέντων ἐμπορευμάτων.

Ἐξ ἄλλου τὰ δύο Μέρη ἔχουσι τὴν πεποίθησιν ὅτι τὸ νέον Πρωτόκολλον ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976, διὰ τοῦ ὁποίου προβλέπεται συνολικὸς ὄγκος τῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο πλευρῶν τῆς τάξεως τῶν 140 ἑκατομμυρίων δολλαρίων περίπου, ἀντιπροσωπεύει αὔξησιν 30% περίπου ἐν σχέσει πρὸς τὸν προβλεφθέντα ὄγκον διὰ τὸ ἔτος 1975. Τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο ἀποτελεῖ εὐρύτατον πλαίσιον ἐπιτρέπον τὴν αὔξησιν καὶ τὴν διαφοροποίησιν τῶν ἀμοιβαίων ἀνταλλαγῶν, τάσις ἡ ὁποία ἐξεδηλώθη κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1975.

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ ὑπέβαλε δύο Σχέδια εἰδικῶν συμφωνιῶν διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν βουλγαρικῶν χημικῶν λιπασμάτων καὶ εἰδῶν ἐξοπλισμοῦ μετὰ ἑλληνικῶν βιομηχανικῶν καὶ γεωργικῶν προϊόντων.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρά, κατόπιν προκαταρκτικῆς ἐξετάσεως τῶν προτάσεων τούτων, ἐδήλωσεν ὅτι λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῆς δομῆς τοῦ οἰκονομικοῦ συστήματος τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν διεπόντων τὸ ἑλληνικὸν ἐξωτερικὸν ἐμπόριον ἐν ἰσχύϊ κανονισμῶν, αἱ ἐν λόγῳ προτάσεις θὰ ἔπρεπε ν' ἀποτελέσωσι τὸ ἀντικείμενον μιᾶς ἐξονυχιστικῆς ἐξετάσεως.

Ἀπεφασίσθη συνεπῶς ὅπως αἱ προτάσεις αὗται ἐξετασθῶσι κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς ἐν ἰσχύϊ Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε γνῶσιν μεθ' ἱκανοποιήσεως τῶν καρποφόρων ἀποτελεσμάτων, τὰ ὁποῖα ἐπετεύχθησαν κατόπιν τῆς ἐπισκέψεως ἀποστολῆς τῶν Ἑλληνικῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων καὶ ἀποστολῆς Ἑλλήνων τεχνικῶν καὶ ἐμπειρογνωμόνων καπνοῦ εἰς Σόφιαν κατὰ τὸ ἔτος 1975.

Ἐπὶ τοῦ προκειμένου ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ ὅτι ἡ συνεργασία καὶ αἱ ἐπαφαὶ μεταξὺ τῶν Ἐμπορικῶν καὶ Βιομηχανικῶν Ἐπιμελητηρίων τῶν δύο Χωρῶν καθὼς καὶ τῶν ἐκπροσώπων τῶν ἐπιχειρήσεων ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου θέλουσι διευκολύνει τὴν ἀμοιβαίαν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν εἰς τὸν τομέα τοῦ ἐμπορίου καὶ εὐνοήσει τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπεγράμμισε τὸν σημαντικὸν ρόλον τὸν ὁποῖον διαδραματίζει ἡ συμμετοχὴ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὰς ἐκθέσεις Θεσσαλονίκης καὶ Φιλιππουπόλεως καθὼς καὶ ἡ προσεχὴς διοργάνωσις ἐκθέσεως Βουλγαρικῶν καὶ ἑλληνικῶν βιομηχανικῶν προϊόντων εἰς Ἀθήνας τὸ 1976 καὶ εἰς Σόφιαν τὸ 1977 ἀμοιβαίως.

II. Βιομηχανικὴ Συνεργασία

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ Σύνοδος τῆς μονίμου Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἥτις ἔλαβε χώραν εἰς Σόφιαν τὸν Ὀκτώβριον τρέχοντος ἔτους, συνετέλεσεν εἰς τὴν διεύρυνσιν τῆς συνεργασίας ταύτης μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὸ Πρωτόκολλον τῆς εἰρημένης Ὑποεπιτροπῆς καὶ τῇ συνιστᾷ ὅπως συνεχίσῃ τὴν δραστηριότητά της, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἐπιτύχῃ τοὺς ἀντικειμενικοὺς σκοποὺς τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξήτασαν τὴν πορείαν τῶν ὑφισταμένων εἰς τὸν τομέα τοῦτον σχέσεων ὡς καὶ τὰς δυνατότητας στενωτέρας συνεργασίας εἰς διαφόρους κλάδους τῆς βιομηχανίας.

Ἀντηλλάγησαν ἀπόψεις ἐπὶ τῶν προσφορωτέρων τρόπων συνεργασίας διὰ τὴν διεύρυνσιν αὐτῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὴν Ὑποεπιτροπὴν διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν ὅπως συνεχίσῃ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν προγραμμάτων, τῶν ὁποίων ἡ ἐκτέλεσις ἔχει ἤδη προχωρήσει, ὡς ἡ παραγωγὴ τῶν ἐργαλειομηχανῶν, ἁμαξίων, μηχανῶν διὰ τὴν ἐναποθήκευσιν πρώτων ὑλῶν καὶ προϊόντων, ὡς καὶ ἡ ἐπεξεργασία τοῦ ἐμπλουτισμένου βωξίτου (ἀλουμίνας) ἑλληνικῆς προελεύσεως.

Ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ διεδήλωσεν ἐκ νέου τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὸν κατάλογον πλήρων ἐγκαταστάσεων πρὸς τοποθέτησιν εἰς τὴν Ἑλλάδα, τὸν ὁποῖον ἐπρότεινεν ἤδη κατὰ τὴν τελευταίαν σύνοδον. Ἐπὶ πλέον ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐπρότεινε τὰς ἀκολούθους μονάδας πρὸς ἐγκατάστασιν εἰς τὴν Ἑλλάδα: ἐργοστάσια κονσερβοποιΐας καὶ χυμῶν φρούτων, ἐγκαταστάσεις χαλυβδίνων συρματοσχοίνων μεταφορέων, ἐπρότεινε τέλος ν' ἀναλάβῃ τὴν μελέτην καὶ ἐγκατάστασιν ἐκμεταλλεύσεων λατομείων, ὡς καὶ τὴν μελέτην καὶ τὸν ἐκσυγχρονισμὸν ἐγκαταστάσεων μεταφορτώσεως εἰς τοὺς ἑλληνικοὺς λιμένας. Ἡ ἑλληνικὴ Πλευρὰ ὑπεσχέθη νὰ πράξῃ πᾶν τὸ δυνατὸν ἵνα αἱ βουλγαρικαὶ προτάσεις γίνωσι γνωσταὶ εἰς τοὺς ἑλληνικοὺς βιομηχανικοὺς κύκλους καὶ ἐνισχύσῃ πᾶσαν ἐν προκειμένῳ πρωτοβουλίαν.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς ἑλληνικὰς προτάσεις, αἵτινες ὑπεβλήθησαν κατὰ τὴν τελευταίαν Σύνοδον τῆς Ὑποεπιτροπῆς, ἡ βουλγαρικὴ Πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι μελετῶνται καὶ ὅτι τινὲς ἐξ αὐτῶν θὰ ἔπρεπε νὰ ἐπαναληφθῶσι μὲ τὴν παροχὴν λεπτομερεστέρων στοιχείων. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὴν προαναφερθεῖσαν ὑποεπιτροπὴν ὅπως τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα θέματα συζητηθῶσι παρὰ τῶν ἐμπειρογνωμόνων τῶν δύο χωρῶν μέχρι τῆς προσεχοῦς συνόδου τῆς Ὑποεπιτροπῆς ἡ ὁποία θὰ λάβῃ χώραν κατὰ τὴν προσεχῆ εἰς τὴν Ἑλλάδα Ἐθνικὴν Ἔκθεσιν τῆς Βουλγαρίας. Κατ' αὐτὴν δέον ὅπως ὑποβληθῶσι συγκεκριμέναι προτάσεις.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι θεωροῦσι χρήσιμον τὴν συνέχισιν τῶν ἀμοιβαίων ἐπισκέψεων ἐμπειρογνωμόνων καὶ εἰδικῶν πρὸς μελέτην τῶν ὑφισταμένων δυνατοτήτων εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

III. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι οἱ εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν υἱοθετηθέντες κατὰ τὴν 3ην Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς σκοποὶ πραγματοποιοῦνται ἐν τῷ συνόλῳ των.

Ἡ ὑλοποίησις τῶν πρωτοβουλιῶν ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὸν Τομέα τῶν μεταφορῶν ἔσχεν ὡς ἀποτελέσματα αὔξησιν τοῦ ὄγκου τῶν μεταφερομένων ἐμπορευμάτων.

Ὁ λιμὴν τῆς Θεσσαλονίκης ἐχρησιμοποιήθη κατὰ τρόπον πλέον ἀποδοτικὸν διὰ τὸν χειρισμὸν τῶν βουλγαρικῶν φορτίων καὶ δύναταί τις νὰ ἐπισημάνῃ ὅτι τὰ χειριζόμενα καὶ μεταφερόμενα φορτία μέσῳ τοῦ ἰδίου αὐτοῦ λιμένος θὰ εἶναι διὰ τὸ τρέχον ἔτος κατὰ δύο φορὰς ἀνώτερα ἐκείνων τοῦ ἔτους 1974.

Τὰ ἀποτελέσματα ταῦτα, ὡς καὶ αἱ μεταξὺ τῶν ἐμπειρογνωμόνων τῶν δύο χωρῶν πραγματοποιούμεναι ἐπαφαὶ ἀποδεικνύουσιν ὅτι ὑπάρχουν σημαντικαὶ δυνατότητες διὰ τὴν περαιτέρω ἐπέκτασιν καὶ τὴν κατὰ βάθος πρόοδον τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν ἐπὶ τῇ βάσει ἐπωφελῶν ἀμοιβαίως ὅρων.

Αἱ δύο πλευραὶ προέβησαν εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν καὶ διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν πρόοδον τῶν ἐργασιῶν ἀνακατασκευῆς τῶν μεταφορικῶν ὁδῶν τόσον τῶν ὁδικῶν ὅσον καὶ τῶν σιδηροδρομικῶν μεταξὺ Θεσσαλονίκης–Κούλας καὶ Κούλας–Σόφιας–VIDIN, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον ἐπιτρέπει τὴν πρόβλεψιν ὅτι αἱ ἐργασίαι αὗται θὰ ὁλοκληρωθῶσιν, ἐντὸς τῶν κατὰ τὰς προηγουμένας συνόδους ὁρισθεισῶν προθεσμιῶν, ἤτοι κατὰ τὰ τέλη 1976 διὰ τὰς σιδηροδρομικὰς γραμμὰς καὶ κατὰ τὰ τέλη 1978 διὰ τὰς ὁδικὰς γραμμάς.

1. Μεταφοραὶ διὰ Σιδηροδρόμου.

Τὰ Μέρη ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως ἐπεκτείνωσι τὴν συνεργασίαν των εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν, ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς:

α) Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν τὴν ὑπὸ τῆς βουλγαρικῆς πλευρᾶς παρασχεθεῖσαν πληροφορίαν ὅτι αὕτη εὑρίσκεται εἰς θέσιν νὰ ὀργανώσῃ συνδεδυασμένας μεταφορὰς διὰ σιδηροδρόμου καὶ κατόπιν διὰ τοῦ Δουνάβεως ἐξασφαλίσῃ τὰς ὑπηρεσίας τῶν ποταμίων μεταφορικῶν μέσων.

β) Τὰ Μέρη προβλέπουσιν ὅτι κατὰ τὸ ἔτος 1976 αἱ μεταφοραὶ φορτίων σιδηροδρομικῶς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας θ' αὐξηθῶσι τοὐλάχιστον κατὰ 25%.

γ) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν τηλεφωνικὴν καὶ τηλετυπικὴν σύνδεσιν τῶν δύο σιδηροδρομικῶν δικτύων διεπιστώθη ὅτι αὕτη εὑρίσκεται τώρα εἰς τὸ ἀρχικὸν στάδιον τῆς πραγματοποιήσεώς της καὶ ὅτι θὰ συμπληρωθῇ μέχρι τῆς 1ης Ἰουνίου 1976.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν συγκεκριμένην λύσιν τῶν προβλημάτων τοῦ τομέως τῶν μεταφορῶν διὰ σιδηροδρόμου τὰ Μέρη ἀπεφάσισαν νὰ παρέχωσιν ἀμοιβαίως πᾶσαν πληροφορίαν, τὴν ὁποίαν θὰ διέθετον καὶ πραγματοποιήσωσι μέχρι τῆς 28.2.76 συνάντησιν τῶν ἐμπειρογνωμόνων των.

2. Ὁδοὶ καὶ Ὁδικαὶ Μεταφοραί.

α) Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου ἡ Βουλγαρικὴ Πλευρὰ παρέσχε συμπληρωματικὰς πληροφορίας σχετικῶς πρὸς τὸ σχέδιόν της συμφωνίας διὰ τὴν δημιουργίαν ἐντατικωτέρας διακινήσεως, τὴν κατασκευὴν νέων ὁδικῶν καὶ σιδηροδρομικῶν συγκοινωνιακῶν ὁδῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐξήγησε τοὺς λόγους διὰ τοὺς ὁποίους τὸ ἐν λόγῳ σχέδιον δὲν δύναται νὰ γίνῃ δεκτόν.

Κατόπιν αὐτῆς τῆς διαφορᾶς ἀπόψεων αἱ δύο Πλευραὶ συνεφώνησαν ὅπως ἀναθέσωσιν εἰς τὴν Μόνιμον Ἑλληνοβουλγαρικὴν Ὑποεπιτροπὴν Μεταφορῶν τὴν ἐξέτασιν τῆς δυνατότητος συντάξεως σχεδίου συμφωνίας πρὸς περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον.

Αἱ δύο Πλευραὶ ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ Ὑποεπιτροπὴ συνέλθῃ τὸ συντομώτερον δυνατὸν καὶ ὁπωσδήποτε ὄχι μετὰ τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1976.

β) Αἱ δύο Πλευραὶ συνεφώνησαν ὅπως ἀναθέσωσιν εἰς τοὺς Ὀργανισμοὺς των νὰ ἐξετάσωσιν ἀπὸ κοινοῦ τὴν δυνατότητα τῆς ἐντὸς τοῦ βραχυτέρου χρονικοῦ διαστήματος ἐπαναλειτουργίας τῆς λεωφορειακῆς γραμμῆς Ἀθηνῶν-Σόφιας.

γ) Ἡ Βουλγαρικὴ Πλευρὰ ἐπληροφόρησε τὴν Ἑλληνικὴν Πλευρὰν περὶ τῶν δυνατοτήτων τὰς ὁποίας ἔχει διὰ τὴν μετα-

φορὰν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς τὴν Δυτικὴν Εὐρώπην καὶ τὴν Ἐγγὺς Ἀνατολήν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ἀνωτέρω πληροφορίαν.

δ) Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως θέσωσιν ὑπ' ὄψιν τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων των τὸ θέμα τὸ σχετικὸν πρὸς τὴν χορήγησιν ἀμοιβαίων διευκολύνσεων τόσον διὰ τὰ ὀχήματα ὅσον καὶ διὰ τοὺς ὁδηγοὺς τῶν ὀχημάτων καὶ τὸ ὑπόλοιπον προσωπικόν, κυρίως διὰ τῆς χορηγήσεως θεωρήσεων ἀλληλοδιοδόχων εἰσόδων καὶ διευλεύσεων διαρκείας 6 μηνῶν.

3. Διαμετακόμισις ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης.

Κατὰ τὴν σύνοδον ἡ Βουλγαρικὴ Πλευρὰ ἔφερεν εἰς γνῶσιν τῆς Ἑλληνικῆς Πλευρᾶς τὰς παρουσιασθείσας δυσχερείας εἰς τὸν τομέα τοῦ χειρισμοῦ τῶν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὸν λιμένα Θεσσαλονίκης.

Ἀνέφερε κυρίως περὶ τῆς ἐλλείψεως ὑποχρεωτικῶν κανόνων ἐργασίας διὰ τὸν χειρισμὸν τῶν φορτίων, περὶ τοῦ ἀνεπαρκοῦς ἀριθμοῦ ὁμοχειριῶν, περὶ τῶν ὑψηλῶν τιμολογίων καὶ τῆς ἀνεπαρκείας τοῦ μηχανικοῦ ἐξοπλισμοῦ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὰς ὑπὸ τῆς Βουλγαρικῆς Πλευρᾶς διατυπωθείσας ἀπόψεις καὶ θὰ πράξῃ πᾶν ὅ,τι ἐξαρτᾶται ἀπὸ αὐτήν, καθ' ὃ μέτρον, ἐννοεῖται δὲν θὰ προσεβάλετο ἡ αὐτονομία τοῦ Ὀργανισμοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης, ἵνα ἀνυψωθῇ τὸ ἐπίπεδον τῶν παρεχομένων ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ τούτου ὑπηρεσιῶν.

Διὰ τοὺς ἀνωτέρω λόγους τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἀναθέσωσι τὴν ἐξέτασιν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων θεμάτων εἰς τοὺς ἁρμοδίους Ὀργανισμοὺς μὲ τὴν σύστασιν ὅπως καταλήξωσιν εἰς θετικὰ ἀποτελέσματα.

Συνεφώνησαν ὁμοίως ὅπως ἀπευθύνωσιν εἰς τοὺς ἐν λόγῳ Ὀργανισμοὺς σύστασιν βάσει τῆς ὁποίας ὁ ὄγκος καὶ τὸ εἶδος τῶν φορτίων, τὰ ὁποῖα θὰ χρειασθῶσι χειρισμὸν κατὰ τὸ προσεχὲς ἔτος, θὰ ἔπρεπε νὰ καθορισθῶσι μέχρι τοῦ τέλους Φεβρουαρίου 1976.

4. Ὑδροοικονομία καὶ Ἠλεκτρικὴ Ἐνέργεια.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε γνῶσιν τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη τῶν ποταμῶν, τοῦ ὑπογραφέντος εἰς Ἀθήνας τὴν 25ην Ὀκτωβρίου 1975.

Διαδηλοῦσα συγχρόνως τὴν χαρὰν της διὰ τὴν πρώτην αὐτὴν ἐποικοδομητικὴν σύνοδον, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὸ ἐν λόγῳ πρακτικὸν καὶ συνιστᾷ εἰς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς τῶν δύο Χωρῶν νὰ πράξωσι πᾶν ὅ,τι δύνανται ἐν τῇ ἁρμοδιότητι αὐτῶν ἵνα ἐκτελέσωσι ὅσον τὸ δυνατὸν πλέον ἀποτελεσματικῶς τὸ περιεχόμενόν του ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ὑπαρχουσῶν σχετικῶν Συμφωνιῶν.

Ἐξ ἄλλου τὰ δύο Μέρη δέχονται ὅπως ἡ εἰρημένη Ἐπιτροπὴ ὀνομάζηται ἐφεξῆς «Μόνιμος Ἑλληνοβουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ὑδροοικονομίας καὶ τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας».

2. Ἡ Βουλγαρικὴ Πλευρὰ ἤγειρεν ἐκ νέου τὸ ζήτημα τῆς μελέτης περὶ τῶν δυνατοτήτων τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν ποταμῶν διὰ τὰς ποταμίας μεταφοράς. Πρὸς τὸ σκοπὸν τοῦτον ὑπέβαλε σχέδιον συμφωνίας, τὸ ὁποῖον ἀπετέλεσε τὸ ἀντικείμενον μιᾶς πρώτης ἐξετάσεως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως ἀναθέσῃ εἰς τὴν Ὁμάδα Ἐμπειρογνωμόνων τὴν προβλεπομένην εἰς τὸ σημεῖον 4 τοῦ προειρημένου πρακτικοῦ τῆς 25ης Ὀκτωβρίου 1975 τὴν ἐξέτασιν τοῦ ζητήματος τούτου ὑφ' ὅλας τὰς οἰκονομικὰς καὶ τεχνικὰς ἀπόψεις καὶ τὴν ὑποβολὴν πλήρων προτάσεων.

3. Τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως δοθῶσιν εἰς τὰ ἁρμόδια ὄργανα τῶν δύο Χωρῶν αἱ ἀναγκαιοῦσαι ὁδηγίαι ἵνα αἱ δύο ἐκθέσεις, ἑλληνικὴ καὶ βουλγαρική, αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὸν ποταμὸν Νέστον/Μέστα ἐξετασθῶσι διὰ τὴν προσαρμογὴν αὐτῶν πρὸς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ πνεῦμα τῆς σχετικῆς πρὸς τοὺς διαρρέοντας τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν ποταμοὺς ἑλληνοβουλγαρικῆς συμφωνίας τοῦ 1964.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ ζήτημα τοῦτο ἓν Μνημόνιον παρεδόθη ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας εἰς τὴν Βουλγαρικήν.

5. Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ σημειοῖ ὅτι ἡ ἐκτέλεσις τῶν συμφωνηθέντων προγραμμάτων εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τῶν δύο Χωρῶν ἐξειλίχθη ἱκανοποιητικῶς κατὰ τὸ ἔτος 1975·

Κατὰ τὰς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγὰς ἐπιστημόνων καὶ ἐμπειρογνωμόνων ἐξητάσθησαν ἐπιστημονικὰ καὶ τεχνικὰ ζητήματα κοινοῦ ἐνδιαφέροντος καὶ ἀνελήφθησαν ἀμφοτέρωθεν ὑποχρεώσεις ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν Ἐπιστημονικῶν καὶ Τεχνικῶν Ἱδρυμάτων τῶν δύο Χωρῶν ἀποβῇ πλέον καρποφόρος.

Συνεφωνήθη ὅπως ἀναπτυχθῶσιν ἀμφοτέρωθεν μεγαλύτεραι προσπάθειαι πρὸς δραστηριοποίησιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Πανεπιστημιακῶν καὶ ἄλλων Ἐπιστημονικῶν Ἱδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως ἀνεξαρτήτως τῆς συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς πραγματοποιηθῇ εἰς Ἀθήνας τὸν Μάϊον ἢ Ἰούνιον 1976 σύνοδος τῆς Ὑποεπιτροπῆς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς Συμφωνίας τῆς 16ης Νοεμβρίου 1973 (ἄρθρον 8) τῆς ὑπογραφείσης ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς Ἐπιστημῶν, Τεχνικῆς Προόδου καὶ Ἀνωτάτης Ἐκπαιδεύσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως βοηθῆθῶσιν ἀμοιβαίως διὰ τὴν καλυτέραν ὀργάνωσιν τῶν ἑξῆς ἐκδηλώσεων : Ἡμέρας ἐπιστήμης καὶ τεχνολογίας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας εἰς Σόφιαν κατὰ τὸ ἔτος 1976 καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας εἰς Ἀθήνας τὸν Ἀπρίλιον ἢ Μάϊον 1976. Αἱ ἐκδηλώσεις αὗται θὰ λάβωσι χώραν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ὀργανώσεως τῶν Ἐθνικῶν ἐκθέσεων τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ ἀνωτέρω ἀναλύονται ἐν πάσῃ λεπτομερείᾳ εἰς τὸ πρακτικὸν τῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Ἐπιστημονικὴν καὶ Τεχνικὴν Συνεργασίαν, τὸ ὁποῖον ὑπεγράφη εἰς Ἀθήνας τὴν 12ην Δεκεμβρίου 1975 καὶ ἐπεδείχθη εἰς τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπήν.

Αἱ μορφωτικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ὑπῆρξαν ἱκανοποιητικαὶ καὶ ἓν νέον μορφωτικὸν Πρόγραμμα διὰ τὴν προσεχῆ τριετίαν ὑπεγράφη προσφάτως, τὴν 28ην Νοεμβρίου 1975, εἰς Σόφιαν. Τὸ πρόγραμμα τοῦτο μεταξὺ ἄλλων προβλέπει :

Ἔκθεσιν εἰς Ἀθήνας βουλγαρικῶν ἀρχαιολογικῶν θησαυρῶν καὶ ἔκθεσιν εἰς Σόφιαν ἑλληνικῆς λαϊκῆς Τέχνης, ὡς καὶ πολλὰς ἄλλας ἐκδηλώσεις μορφωτικοῦ χαρακτῆρος, μεταξὺ τῶν ὁποίων ἀνταλλαγὰς προσωπικοτήτων τῆς ἐπιστήμης καὶ τῶν τεχνῶν.

6. Γεωργικὴ Συνεργασία.

Εἰς τὸν Γεωργικὸν τομέα ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐσημείωσεν ἱκανοποιητικὴν πρόοδον καὶ ὅλαι αἱ ἀποφάσεις τῆς 2ας συνόδου τῆς Ὁμάδος ἑλληνοβουλγαρικῆς Γεωργικῆς Συνεργασίας, αἱ περιεχόμεναι εἰς τὸ ἐν Σόφιᾳ ὑπογραφὲν τὴν 27.2.1975 πρακτικόν, ἐτέθησαν ἤδη εἰς ἐφαρμογήν.

Εἰς τὸν κτηνιατρικὸν τομέα συνεχίζεται ἡ στενὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων Ὑπηρεσιῶν τῶν δύο χωρῶν, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἤδη ὑπογραφείσης ἑλληνοβουλγαρικῆς Συμφωνίας.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸν δασικὸν τομέα, ἡ συνεργασία περιορίζεται, πρὸς τὸ παρὸν εἰς γενικὴν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως καταβληθῶσι προσπάθειαι ὅπως εἰς τὸ μέλλον τὴν ἀμοιβαίαν ἀνταλλαγὴν τῶν εἰδικῶν διὰ τὴν μελέτην καὶ κατάρτισιν συγκεκριμένου προγράμματος συνεργασίας εἰς τὸν τομέα αὐτόν. Ἐπὶ πλέον πρέπει

νὰ ἐπισημανθῇ ἡ ὑπογραφὴ Συμφωνίας συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς φυτοπαθολογίας.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἐπιτροπὴ προσκαλεῖ τὰς ἁρμοδίας Ὑπηρεσίας τῶν δύο χωρῶν ὅπως ὀργανώσωσι τὸ ταχύτερον δυνατὸν νέαν σύνοδον τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Γεωργίαν ἵνα μετεληθῇ καὶ ἐγκριθῇ νέον εὐρὺ πρόγραμμα συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα αὐτόν.

7. Τουρισμὸς

Τὰ δύο Μέρη ἔλαβον ὑπὸ σημείωσιν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὰς ἐπιτευχθείσας προόδους εἰς τὸν τομέα τῶν τουριστικῶν σχεσέων τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξετίμησε θετικῶς τὰς καταβληθείσας προσπαθείας ἐκ μέρους τῶν Κρατικῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καθὼς καὶ τῶν τουριστικῶν πρακτορείων διὰ τὴν αὔξησιν τῶν ταξιδίων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τὴν βελτίωσιν τῶν δυνατοτήτων μετακινήσεως τῶν τουριστῶν τρίτων χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀναγνωρίζουσα τὴν μεγάλην σημασίαν τὴν ὁποίαν ἔχει διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ ἡ ἐπιτάχυνσις τῶν διαδικασιῶν διὰ τὴν διέλευσιν διὰ τῶν συνόρων συνιστᾷ εἰς τὰ ἁρμόδια Ὄργανα τῶν δύο Χωρῶν νὰ συνεχίσωσι τὰς προσπαθείας των πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Ἕκαστον τῶν δύο Μερῶν δύναται ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976 ν' ἀνοίξῃ εἰς τὴν Πρωτεύουσαν τοῦ ἄλλου Γραφεῖον τουριστικῶν πληροφοριῶν. Τὰ γραφεῖα ταῦτα θὰ ἀπαρτίζωνται ἀμοιβαίως ἐξ ἑνὸς ὑπαλλήλου τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν δύο χωρῶν. Τὸ ἐν λόγῳ προσωπικὸν θὰ δύναται ν' αὐξηθῇ ἀμοιβαίως κατόπιν συμφωνίας τῶν δύο Μερῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς Ἐπισήμους Ὀργανισμοὺς Τουρισμοῦ τῶν δύο Χωρῶν ὅπως μελετήσουν κατὰ τὴν προσεχῆ Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ, ἡ ὁποία θὰ συνέλθῃ εἰς Σόφιαν κατὰ τὸν μῆνα Δεκέμβριον 1975, νέας πρωτοβουλίας ἀποσκοπούσας εἰς τὴν δραστηριοποίησιν τῶν πολυμόρφων τουριστικῶν σχέσεων.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξετίμησαν τὴν πραγματοποιηθεῖσαν πρόοδον σχετικῶς πρὸς τὴν χορήγησιν τουριστικῶν θεωρήσεων καὶ ἐκφράζουσι τὴν εὐχὴν ὅπως συνεχισθῶσιν αἱ προσπάθειαι πρὸς τὴν κατεύθυνσιν αὐτήν.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἱκανοποιήθησαν ἰδιαιτέρως ἐκ τοῦ κλίματος κατανοήσεως καὶ στενῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι.

Ἡ 5η Σύνοδος τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς θέλει συνέλθει εἰς Σόφιαν κατὰ τὸ ἔτος 1976.

Τὸ παρὸν Πρακτικὸν ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1975 εἰς δύο πρωτότυπα, συντεταγμένα εἰς τὴν Γαλλικήν, ἔχοντα ἀμφότερα τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
(ὑπ.) ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ
Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτὴς
Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
(ὑπ.) ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΕΒ
Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΡ. 1.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ.

κ. Ἰωάννης Μποῦτος, Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτής, Συντονισμοῦ, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

κ. Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Ὑφυπουργὸς Ἐμπορίου.

κ. Δημήτριος Πέτρου, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Διευθυντὴς Μορφωτικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Ἀχιλλεὺς Ἔξαρχος, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Διευθυντὴς Διμερῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Γεώργιος Λυμπερίδης Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

κ. Πέτρος Παπαδάκης Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

κ. Ἀλέξανδρος Βαγενᾶς Σύμβουλος Πρεσβείας.

κ. Γεώργιος Κουρνοῦτος Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

κ. Γεώργιος Μαραγίδης Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

κ. Παναγιώτης Ζακόπουλος Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

κ. Κωνσταντῖνος Δραγώνας Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Χαράλαμπος Μητσοτάκης Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Ἀθανάσιος Ἀνδρεόπουλος Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

κ. Νικόλαος Μενιδιάτης, Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

κ. Χαρίλαος Γκίκας Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Κωνσταντῖνος Οἰκονομίδης, Νομικὸς Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Βασίλειος Καραβίας Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

κ. Εὐάγγελος Λειβαδίτης Διευθυντὴς Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων.

κ. Νικόλαος Λαδόπουλος Α' Γραμματεὺς Πρεσβείας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Γεώργιος Βλάχος Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ.

κ. Στέφανος Ζαχαράκης Τμηματάρχης Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

κ. Δημήτριος Πετρόπουλος Μηχανικὸς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

κ. Θεόδωρος Χαλκιόπουλος Νομικὸς Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Κωνσταντῖνος Χαραμῆς Ἀκόλουθος Πρεσβείας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Θωμᾶς Χατζηθωμᾶς Γραμματεὺς Πρεσβείας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Παναγιώτης Κορογιαννάκης Διευθυντὴς Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

κ. Ἡρακλῆς Μπλουνᾶς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

κ. Μιλτιάδης Βασιλόπουλος Ἐπιστημονικὸς Συνεργάτης τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

κ. Παντελῆς Δραγώνας Προϊστάμενος Ὑπηρεσίας Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Κωνσταντῖνος Σεβαστὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Ἄγγελος Ζαχαρόπουλος Διευθυντὴς Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Δημήτριος Βουρδουμπᾶς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Βιομηχανίας.

κ. Γεώργιος Παπαδημητρίου Διευθυντὴς Ὑπουργείου Βιομηχανίας.

κ. Ἀντώνιος Μερκούρης Βοηθὸς Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

κ. Παναγιώτης Χριστοδουλάκης Τμηματάρχης Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

κ. Δημήτριος Κωστόπουλος Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος.

κ. Ἀντώνιος Παναγιωτόπουλος Διευθυντὴς Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων.

κ. Ἠλίας Σαμπετάϊ Ἐπιθεωρητὴς Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων.

κ. Ἀρχέλαος Τσαρουχᾶς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

κ. Νικόλαος Κλειώσης Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

κ. Γεώργιος Ἀνδροῦτσος Ὑποδιευθυντὴς τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

κ. Εὐάγγελος Τσαούσης Διευθυντὴς τοῦ Ὀργανισμοῦ Τηλεπικοινωνιῶν Ἑλλάδος.

κ. Γρηγόριος Παντελᾶς Διευθυντὴς ΔΕΗ.

κ. Ἰωάννης Λάμπρος Διευθυντὴς τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΡ. 2.

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

κ. Gueorgui Karamanev, Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν, Πρόεδρος τοῦ Βουλγαρικοῦ Μέρους τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

κ. Christo Petkov, Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους, Ἀντιπρόεδρος.

κ. Yordan Spassov, Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ Ὑπεύθυνος Γραμματεύς.

κ. Stoyan Drandarov, Ὑφυπουργὸς Μηχανικῶν Κατασκευῶν καὶ Μεταλλουργίας.

κ. Stamen Stamenov, Ὑφυπουργὸς Δασῶν καὶ Προστασίας τοῦ Περιβάλλοντος.

κ. Stoyl Ferdov, Προϊστάμενος τῆς Κεντρικῆς Διευθύνσεως τῆς «TRANSPED».

κ. Petar Bachikarov, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

κ. Anguel Ganev, Ἐμπορικὸς Σύμβουλος τῆς Λ. Δ. τῆς Βουλγαρίας ἐν Ἀθήναις.

κ. Nikola Nikolov, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Christo Kolev, Σύμβουλος ἐπὶ τῶν οἰκονομικῶν προβλημάτων παρὰ τῇ Βουλγαρικῇ Πρεσβείᾳ ἐν Ἀθήναις.

κ. Marin Markovski, Βοηθὸς Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς UEE «TECENOEXPORT».

Καθηγητ. κ. Radi Parachkevov, Διευθυντὴς Τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς Ἐπιστήμης, Τεχνικῆς Προόδου καὶ Ἀνωτάτης Ἐκπαιδεύσεως.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

κ. Boyan Zachev, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς «TRANSPATPROEKT».

κ. Todor Moutarov, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς «INTRANSMACH»

κ. Nino Ninov, Διευθυντὴς τοῦ «BDJ» Βουλγαρικοῦ Σιδηροδρομικοῦ Δικτύου.

κ. Ivan Nikolov, 1ος Γραμματεὺς τῆς ἐν Ἀθήναις Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.

κ. Stoytcho Daskalov, 1ος Γραμματεὺς τῆς ἐν Ἀθήναις Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.

Κα Tamara Pentcheva, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν.

κ. Alexander Spassov, Ἀρχιεμπειρογνώμων ἐν τῇ Ἐπιτροπῇ Ψυχαγωγίας καὶ Τουρισμοῦ.

κ. Dimitar Pandev, Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Κα Veska Baltova, Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν.

Κα Olga Rachkova, Διερμηνεὺς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

κ. Leko Savov, 3ος Γραμματεὺς τῆς ἐν Ἀθήναις Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.

κ. Iantcho Karaslavov, Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Μηχανοκατασκευῶν καὶ Μεταλλουργίας.

κ. Ivan Papalezov, Ἐκπρόσωπος τῆς «DESPRED» εἰς τὸν Λιμένα Θεσσαλονίκης.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	10
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορωσῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

ΙΙ Εἰς τὸ Τέταρτον τεῦχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ